

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПЕРЕЯСЛАВ-ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ
ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ГРИГОРІЯ СКОВОРОДИ»

**ТЕОРЕТИЧНА І ДИДАКТИЧНА
ФІЛОЛОГІЯ**

ЗБІРНИК НАУКОВИХ ПРАЦЬ

СЕРІЯ «ПЕДАГОГІКА»

ВИПУСК 22

Переяслав-Хмельницький – 2016

Людмила Петько,

*кандидат педагогічних наук, доцент, доцент
кафедри іноземних мов*

Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова

(м. Київ, Україна)

**ФОРМУВАННЯ ПРОФЕСІЙНО ОРІЄНТОВАНОГО
ІНШОМОВНОГО НАВЧАЛЬНОГО СЕРЕДОВИЩА В
УМОВАХ УНІВЕРСИТЕТУ НА ОСНОВІ**

**ІНТЕРПРЕТАЦІЇ ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНИХ ЗАСОБІВ ВІРША
МЕРІ ХОВІТТ «ПАВУК І МУХА»**

З метою формування професійно орієнтованого іношомовного навчального середовища в умовах університету на основі інтерпретації лінгвостилістичних засобів вірша Мері Ховітт «Павук і Муха» автором розглянуто вивчення студентами використання маніпулювання як технологію впливу на особистість на прикладі головних образів байки Павука та Мухи. Окреслено та описано етапи роботи у навчанні читання: вступний спонукально-мотиваційний, операційно-пізнавальний, контрольний- оцінювальний та етап творчого переосмислення художнього тексту. Подано приклад практичного заняття з навчання читання на основі лінгвостилістичного потенціалу байки Мері Ховітт «Павук і Муха».

***Ключові слова:** формування професійно орієнтованого іношомовного навчального середовища, університет, студенти, навчання читання, лінгвостилістичні засоби, Мері Ховітт, байка «Павук і Муха», маніпулятивні дії.*

С целью формирования профессионально ориентированной иноязычной среды обучения в условиях университета на основе интерпретации лингвостиллистических средств стихотворения Мэри Ховитт «Паук и Муха» автором рассмотрено изучение студентами использования манипулирования как технологию воздействия на личность на примере главных образов басни «Паук и Муха». Определены и описаны этапы работы в процессе обучения чтению: вступительный побудительно- мотивационный, операционно-познавательный, контрольно-оценочный и этап творческого переосмысления художественного текста. В качестве примера представлено практическое занятие по обучению чтению на основе лингвостиллистического потенциала басни Мэри Ховитт «Паук и Муха».

***Ключевые слова:** формирование профессионально ориентированной иноязычной среды обучения, университет, студенты, обучение чтению, лингвостиллистические средства, Мэри Ховитт, басня «Паук и Муха», манипулятивные действия.*

The studying and the use of the manipulation with the students as technology influence on personality in the way of professionally oriented foreign language educational environment formation in conditions of university are considered.

With the aim of formation of professionally oriented foreign language teaching environment in the terms of university based on the interpretation of linguo-stylistic means the poem «The Spider and the Fly» by Mary Howitt the author deals the learning and the use of the manipulation with the students as technology influence on personality on the illustration of the main characters «The Spider and the Fly».

Defined and described some stages in the process of teaching to read: introductory inducemental-motivational, control-estimational and creative rethink of the fables «Spider and the Fly» by Mary Howitt. The lesson plan of practical lesson in terms university on illustration ««Spider and the Fly» by Mary Howitt» is given.

Mary Howitt wrote the poem «The Spider and the Fly». The Fly falls for his flattery and forgets about the dangers of dining with a spider.

This is a moral fable told with great good humor, depicting a common human weakness. The Spider tries to entice an innocent looking female fly to come to his parlor and the poem explains the consequences of falling for the flattering words of strangers who are a threat to you.

In the process of teaching to read the students expand their vocabulary by locating unknown/difficult vocabulary words in the story, and illustrate and discuss their meaning; identify the main idea/theme of the story covered in class by having group discussions and using the text to formulate their conclusions; construct a creative short story revolving around two key characters (a spider and a fly); use various resources to aid in constructing their short stories; use structural analysis; listen to, read, and discuss familiar and conceptually challenging text; use context clues to determine meanings of unfamiliar words; identify the text structure an author uses and explain how it impacts meaning in text; identify an author's theme and use details from the text to explain how the author developed that theme; recognize that vocabulary and language patterns have changed in literary texts from the past to the present; write narratives based on real or imagined ideas, events, or observations that include characters, setting, plot, sensory details, a logical sequence of events, and a context to enable the reader to imagine the world of the event or experience.

«The Spider and the Fly» is a great story about how a tricky stranger's flattering words can be a downfall for young people who do not know the dangers of going near strangers that might have bad intentions, even though they are not aware of it.

Key words: *formation of professionally oriented foreign language teaching environment, university, students, interpretation of linguo-stylistic means, Mary Howitt, a fable «The Spider and the Fly», manipulative actions.*

Підтримуючи думку І. Слоневської про те, що твір художньої літератури розглядається як специфічна форма діалогу, який дозволяє

усвідомити органічний зв'язок між духовною культурою автора і читача, спонукає кожного з учасників діалогу до самовизначення ідеалів власної духовної культури в умовах даної системи екзистенціальних цінностей [7], для створення професійно орієнтованого іншомовного навчального середовища, ми зі студентами, залучаємося до вивчення поеми Мері Ховіт «Павук і муха» [9] як ілюстрації класичного зразка такої маніпулятивної технології як «лестощі» [4; 15]. У вірші «Павук та Муха» маніпулянт (Павук) приховує наміри і бажання, з метою досягнення своєї мети (лестощами заманити Муху в тенета).

Для формування професійно орієнтованого іншомовного навчального середовища (ПОІНС) в умовах університету ми будемо використовувати модель навчання читання майбутніх філологів на основі інтерперетації лінгвостилістичних засобів, запропонованою українською вченою Л. Кожедуб [3, с. 31–33], що ґрунтується на послідовному становленні вмінь та поетапному характері їх формування і реалізується на практичних заняттях в умовах університету в межах дисципліни для спеціальностей 035 «Філологія» («Іноземна мова»), 091 «Біологія з додатковою спеціалізацією викладання англійської мови», 025 «Музичне мистецтво з додатковою спеціалізацією викладання англійської мови», 013 «Початкова освіта та викладання англійської мови», 012 «Дошкільна освіта з додатковою спеціалізацією викладання англійської мови», 035 «Філологія» («Українська мова і література з додатковою спеціалізацією викладання англійської мови») або «Іноземна мова за професійним спрямуванням» для спеціальностей 035 Філологія («Українська мова і література»), 053 «Психологія», 052 «Політологія» та ін., а також під час самостійної роботи студентів. Запропонована науковцем модель навчання читання на основі лінгвостилістичного потенціалу художнього твору (ХТ), спираючись на думку Н. Бориско [1], відповідає таким вимогам: 1) моделювати ситуації міжкультурної комунікації (МК) на основі лінгвостилістичного потенціалу ХТ; 2) створювати глобальний контекст спілкування завдяки комунікативному поєднанню серії вправ, 3) бути засобом взаємодії між студентами і викладачем; 4) створювати у студентів особистісну мотивацію мовлення; 5) створювати цікавий особистісно-, міжкультурно- і професійно значущий предметний план спілкування на основі інтерпретації ХТ; 6) ставити перед студентом комунікативно-пізнавальне завдання щодо інтерпретації ХТ, а перед викладачем – відповідну навчальну мету; 7) розвивати індивідуальний стиль оволодіння МК через інтерпретацію лінгвостилістичних засобів ХТ; 8) забезпечувати всі види спілкування: рольове, міжособистісне, професійно-рольове і педагогічне; 9) реалізовувати функції реального спілкування (соціальну, пізнавальну, розвиваючу, навчальну та ін.); 10) забезпечити колективні форми взаємодії; 11) включати групові форми роботи з високим ступенем самостійності (проекти, тандеми, листування; 12) навчати вирішенню психологічних завдань, пов'язаних із колективною діяльністю у процесі інтерпретації

лінгвостилістичних засобів ХТ; 13) мати професійну спрямованість на етапі аналізу лінгвостилістичного потенціалу ХТ; 14) забезпечити розвиток умінь творчого переосмислення лінгвостилістичних засобів ХТ на основі власних оцінних критеріїв; 15) розвиток творчої активності студентів.

Таким чином, на кожному етапі роботи з віршем «Павук та Муха» виконуються різні типи вправ (запропоновані Н. Склярєнко [6]), що відповідають цілям кожного етапу (вступному спонукально-мотиваційному, операційно-пізнавальному і контрольно-оцінювальному).

Отже, метою статті визначено формування професійно орієнтованого іншомовного навчального іншомовного середовища в умовах університету на основі інтерпретації лінгвостилістичних засобів вірша Мері Ховітт «Павук і Муха».

Розглянемо більш детально формування ПОІНС на кожному з них. На *вступному спонукально-мотиваційному етапі* опрацювання поеми «Павук і Муха» передбачається ознайомлення студентів з такими ознаками твору: автор – Мері Ховіт (ознайомлення з біографією письменниці, її літературною спадщиною [10; 11]), назва – «The Spider and the Fly» (історія створення байки, літературні традиції того часу), епоха – ХІХ століття (історичні події та традиції Вікторіанської Англії), окреслення мети смислової інтерпретації, що вимагає від студентів «відповідних фонових знань» [3, с. 32]. На цій стадії формування ПОІНС використовуються рецептивно-продуктивні комунікативні, рецептивно-репродуктивні умовно-комунікативні вправи, які сприяють оволодінню студентами перспективою поетичного твору, його композиційно-мовленневою структурою, визначення основної сюжетної лінії твору, його підтекстом, образами персонажів, темою, ідеєю, стильовими рисами. Студентам презентуються фрагменти вірша «The Spider and the Fly» з кінематографа, театральних вистав [16; 18], мультиплікації [19], приклади сучасного фортепіанного виконавства (кавер) [20], де відображаються його події. На даному етапі застосовуються такі інтерактивні прийоми: робота студентів у парах, трійках, малих групах, «Перше знайомство» (з автором твору, із твором), дискусія і т. ін. [5]. До того ж згадуємо «Алісу в країні чудес» (Alice in Wonderland) Льюїса Керолла (1832–1898), який з байки М. Ховітт зробив пародію «The Lobster Quadrille».

Також наголошуємо, що М. Ховіт стала першим перекладачем творів Г.Х. Андерсена на англійську мову (це викликає у студентів зацікавленість і «підвищення мотивації навчально-пізнавальної діяльності» [14]), коли під час занять у студентів стимулюється потреба в самовдосконаленні, самореалізації та самовираженні. Значну роль у її формуванні відіграє співробітництво між викладачем і студентами, а також між самими студентами.

Операційно-пізнавальний етап – етап читання байки, метою якого виступає навчання читання тексту, формування умінь здійснювати смислову інтерпретацію тексту. Студенти знайомляться з портретами персонажів – Павуком та Мухою, місцем події, психологізмом їхніх вчинків (Муха,

добре усвідомлюючи загрозу, «розстала» від маніпулятивних дій Павука і загинула), сюжетною лінією і мовою твору, причому увага спрямовується на зміст вірша (тема, проблема, ідея), трактування змісту передбачає інтерпретація змісту окремих частин вірша, змісту окремих сюжетних ліній та всього вірша (його ідеї, проблеми), у нашому випадку – маніпулятивний вплив (Павук) на обрану жертву (the Fly) за допомоги лестоців (flattery).

На цьому етапі пріоритетними стають *передтекстові вправи* (рецептивно-репродуктивні умовно-комунікативні вправи), метою яких стає отримання соціокультурної інформації вірша «Павук і Муха», розуміння і осмислення його назви, розуміння підтексту і позиції автора. Тоді як *текстові вправи* (комунікативні рецептивні) спрямовані на активізацію уваги студентів під час читання, розуміння ними композиційно-мовленевої структури поеми, формування певного ставлення до неї та власної думки. Запропоновані види вправ передбачають індивідуальну роботу і використання таких інтерактивних прийомів: створення проблемної ситуації, організація колективного обговорення шляхів її вирішення. Викладач стимулює активність студентів запитаннями-підказками [3, с. 33].

Контрольно-оцінювальний етап – це контроль викладача і самоконтроль студентів повноти розуміння тексту байки і глибини проникнення в його зміст. Контролю підлягають: рівень сформованості *загальнотекстових умінь*: 1) уміння визначати в тексті основну думку, смисл, ключові слова, факти, деталі, 2) уміння узагальнення, синтезу фактів, 3) уміння співвідносити окремі частини тексту у відповідності до теми, групувати події в логічній, хронологічній послідовності або за окремою ознакою, визначати зв'язок між фактами, подіями. Своєю чергою, рівень сформованості *специфічних умінь* зумовлюють глибину розуміння вірша: уміння викласти свої судження, зробити висновок, встановити ідею автора, передбачати можливий розвиток викладеного, уміння розуміти підтекст. Таке розуміння твору вимагає від студента стимулювання спеціальних умінь: 1) уміння порівняння й аналізу (це дає можливість шляхом аналізу мовлення персонажів визначати їх внутрішній світ, намагання, життєву позицію і т. ін. 2) уміння розуміти позицію автора, 3) уміння синтезувати, групувати й узагальнювати окремі факти, 4) уміння аналітичного сприйняття (можливість розуміння підтексту).

На цьому етапі виконуються також *післятекстові вправи* (рецептивно-репродуктивні умовно-комунікативні вправи), із залученням таких інтерактивних прийомів: робота в малих групах, «аналіз проблеми» тощо.

Етап творчого переосмислення ХТ, будучи заключним, сприяє більш глибокому розумінню ідейного змісту твору, де основна увага спрямовується на вміння трансформувати ситуації у навчальні сцени, 2) уміння розігрувати сцени за заданими моделями і схемами ігор, 3) уміння створювати власні сцени за новими сюжетами, що розкривають зміст твору з іншої позиції. На цьому етапі виконуються *комунікативні вправи* при застосуванні таких інтерактивних прийомів: «незакінченні речення», «аналіз проблеми», парна

робота в робота в малих групах. Така організація креативного стимулювання студентів вимагає від викладача створення духу співтворчості зі студентами [3, с. 33]. На основі отриманих теоретичних знань, викладач вибудовує у процесі взаємодії зі студентами ПОІНС.

Пропонуємо детальніше розглянути формування ПОІНС в експериментальній групі на прикладі роботи з віршем «Павук і Муха» М. Ховіт, де було використано організаційну форму роботи з ХТ – групове читання з метою вилучення естетичної, соціокультурної та професійної інформації з ХТ.

Приклад практичного заняття з навчання читання студентів зі спеціальності
035 Філологія (Українська мова і література з додатковою спеціалізацією –
англійська мова)

Тип заняття: аудиторне.

Практична мета: розвиток уміння аналітичного сприйняття і смислової інтерпретації лінгвостилістичних засобів ХТ на матеріалі вірша М. Ховіт «Павук і Муха», вироблення у студентів професійних комунікативних умінь, ознайомлення з таким видом маніпуляції як «лестощі».

Професійна мета: навчитися аналізувати і презентувати інформацію стосовно маніпулятивних технологій, креативно розглянути образи головних персонажів для майбутньої фахової діяльності.

Соціокультурна мета: поглибити лінгвокраїнознавчі знання студентів шляхом вивчення творчості англійської письменниці М. Ховіт.

Освітня мета: ознайомити студентів із такими теоретичними категоріями як мовленнєва композиція, образ персонажа, вивчення маніпулятивних технологій на прикладі «лестощів» у професійному контексті, ознайомлення студентів з різними видами мистецтв: музика, художнє декламування байки, образотворче мистецтво, графіка, театр, мультиплікація,

Розвиваюча мета: розвивати вміння сприймати, вилучати та інтерпретувати естетичну, професійну і соціокультурну інформацію з вірша М. Ховіт «Павук і Муха», стимулювати студентів до творчості.

Виховна мета: 1) формувати критичне ставлення особистості до вчинків людей шляхом маніпулятивних дій, обману, 2) стати захищеними від маніпулятивного впливу лестощів.

План заняття

1. Інформування викладачем про план і хід практичного заняття.
2. Робота за підготовленим комплексом вправ, який включає комунікативні завдання і вправи, спрямовані на вдосконалення загальнотекстових умінь читання та спеціальних умінь читання ХТ, їх послідовний розвиток для формування у студентів професійно значущих комунікативних умінь: усвідомлювати інформацію, працювати з літературою, з'ясувати деталі, створювати висловлювання (повідомлення) на основі тексту.

Перебіг практичного заняття

I. Вступний мотиваційний етап.

Завдання 1. Мета: активізація фонових знань, поглиблення знань студентів про творчість англійської письменниці М. Ховітт, ознайомлення студентів з такими теоретичними категоріями як мовленнєва композиція та архітектоніка байки «The Spider and The Fly».

Вправа: рецептивно-продуктивна комунікативна.

Інструкція: Read a text about M. Howitt «Will Youn Walk Into My Parlor?» Said The Spider To The Fly [22] and find some information for understanding this fable: 1. What have you known about M. Howitt? 2. What happened in the fable «The Spider and The Fly?». 3. Who and how parodied «The Spider and The Fly» by M. Howitt? 4. What is a defference between a fable and a tale? 5. What connected M.Howitt with Fredrika Bremer and Hans Christian Andersen?

Спосіб виконання: усно.

Контроль: з боку викладача, взаємоконтроль студентів.

II. Операційно-пізнавальний етап.

Завдання 2. Мета: розвиток умінь аналітичного сприйняття лінгвостилістичних засобів ХТ і прогнозування подальших подій.

Вправа: рецептивно-репродуктивна умовно-комунікативна.

Інструкція: Read a text «The Spider and the Fly is a beatifully haunting tale» [21] and give your opinions about it.

Завдання 3. Мета: охоплення загального змісту байки, розвиток уміння вилучати соціокультурну інформацію ХТ.

Вправа 1: рецептивна комунікативна.

Інструкція: прочитати байку «The Spider and The Fly» М. Howitt, використовуємо Інтернет-ресурси [16; 17] для зразка художнього читання байки (метод творчого читання, розроблений Станіславським: дотримання інтонації, логічний і смисловий наголоси, граматичний наголос, ритм).

Вправа 2: рецептивно-репродуктивна умовно-комунікативна.

Інструкція: Write down the first Resume: What's about it?

1. Визначте головні персонажі байки «The Spider and the Fly»...
2. Де відбуваються події у байці...
3. Як розвиваються події у байці...

Спосіб виконання: письмово.

Контроль: відстрочений з боку викладача, взаємоконтроль студентів.

Завдання 4. Мета: формування вміння розуміти композиційно-мовленнєву структуру байки.

Вправа 1: рецептивно-продуктивна комунікативна.

Інструкція: Read a text «How is Mary Howitt's poem «The Spider and The Fly» Gothic literature?» (Додаток 3) [8] and find some information for understanding this statement: Mary Howitt's poem «The Spider and The Fly» is Gothic literature.

Спосіб виконання: усно.

Контроль: з боку викладача, взаємоконтроль студентів.

Вправа 2: рецепторно-репродуктивна умовно-комунікативна.

Інструкція: identify the text structure an author uses and explain how it impacts meaning in the text. Текст байки поділяється на діалоги (The poem takes the form of an alternating dialogue between Spider and Fly: «...said the Spider to the Fly») та слова від автора, закінчується авторським віршем повчально-виховного змісту. З'ясуйте як побудовано і пов'язано текст байки: визначте експозицію, основну частину, епілог, переломний момент у байці, її кульмінацію, репрезентацію конфлікту в творі, персонажну антагоністичність (антитезу), поведінку персонажів, головну ідею (мораль) твору (The story has an overall message: «And take a lesson from this tale...»: Don't let yourself be tricked by sweet, flattering words); визначте архітекtonіку байки (функції дійових осіб) шляхом виявлення злотворця і жертви та наведіть фрагменти з тексту (оповідна синтагма) конкретної дії з відповідними функціями Павука та Мухи (лінійний синтагматичний ряд).

6. Define the structural elements: the line, couplet, strophe and stanza.

Спосіб виконання: письмово.

Контроль: відстрочений з боку викладача з наступним обговоренням.

Завдання 5. Мета: формування вміння розуміти підтекст та позицію автора. Виражену в специфічних лінгвостилістичних засобах художнього твору.

Вправа: рецептивно-репродуктивна умовно-комунікативна.

Інструкція: describe the lie in the aspect of interaction of participants (The Spider, the Fly) communication process: the lying Spider and the false discourse addressee; point out the description of the text as including false or true information determining by the addressee type and the character of his interpretation activity; dwells on a line «author – text – meaning of the text – addressee» [2, с. 81].

Спосіб виконання: усно.

Контроль: безпосередній з боку викладача, взаємоконтроль студентів.

III. Контрольно-оцінний етап.

Завдання 6. Мета: перевірка вміння контекстуальної здогадки.

Вправа: рецептивно-репродуктивна умовно-комунікативна.

Інструкція: Find in the text some words which you can understand from the context and by the aid of the word-building. Fill in the gapes in the table:

Unknown word	Understanding of the word meaning from the Context	Understanding of the word meaning by the aid of the word-building

Спосіб виконання: письмово.

Контроль: відстрочений з боку викладача, взаємоконтроль студентів.

Завдання 7. Мета: перевірка вміння визначати в тексті функції окремих лінгвостилістичних одиниць, розвиток уміння вилучати й інтерпретувати естетичну інформацію художнього тексту.

Вправа: рецептивно-репродуктивна умовно-комунікативна.

Інструкція: Find in the text: phraseological units, similes methaphora, similes, onomatopoeia, epithet, flattering words, figurative language, old-fashioned language and characterize their functions in the text.

Спосіб виконання: письмово.

Контроль: безпосередній з боку викладача, взаємоконтроль студентів.

Завдання 8. Мета: перевірка вміння впізнання в тексті байки лінгвістичні засоби вираження авторської оцінки зображувальних подій.

Вправа: рецептивно-репродуктивна умовно-комунікативна.

Інструкція: 1) Identify an author's theme and use details from the text to explain how the author developed that theme, 2) Find in the text lexical stylistic devices and expressive means which introduce the author's thoughts, 3) How does the Spider trick the Fly into his web? (the Spider uses flattery to trick the Fly into his web), 4) What is this story trying to teach us? (don't let yourself be tricked by sweet, flattering words), 5) Show what the author wants us to learn from the story in the fable «The Spider and the Fly», 6) What is the moral of the fable?

Спосіб виконання: письмово.

Контроль: безпосередній з боку викладача, взаємоконтроль студентів.

IV. Етап творчого переосмислення художнього тексту.

Завдання 9. Мета: розвиток умінь творчого переосмислення тексту байки на основі власних оцінних критеріїв.

Вправа: продуктивна комунікативна.

Інструкція: Students construct a creative short story revolving around two key characters (a spider and a fly) and use various resources to aid in constructing their short stories [13]. Students can work either in groups or individually (depending on your preference and class time). Inform them that they will be recreating their own story about a spider and fly (does not have to be the two from the story). Show the above clips as examples of creating unique stories with the two characters. Students may use the internet or visit the university library to do some research (it is up to them, not required) for their story, and they may even refer back to the initial story or their journals as additional aids. Students may illustrate their story. The stories can be about conflicts, friendships ... anything involving a spider and fly as the main characters who are interacting with each other.

Спосіб виконання: письмово.

Контроль: відстрочений з боку викладача, взаємоконтроль студентів.

Підведення підсумків практичного заняття. Домашнє завдання.

З огляду на викладене вище посилюється актуальність окреслення використання методів для навчання лінгвостилістичного аналізу ХТ, які поділяють на *основні*: аналіз і спостереження над мовними особливостями тексту, метод вправ, дослідницький метод, проблемно-пошуковий), до того ж метод аналізу розглядається як основний метод, що допомагає зрозуміти мовні явища і може застосовуватися на будь-якому етапі навчання

у процесі проведення всіх форм занять. Тоді як метод спостереження над мовними особливостями тексту, метод бесіди, дослідницький метод зумовлюють свідоме розуміння студентами мовних явищ, установлення зв'язків між ними, сприяють актуалізації й кращому засвоєнню нового матеріалу. Принагідно зазначимо, що вправам відводиться провідна роль у вдосконаленні навичок лінгвістичного аналізу тексту. До *специфічних методів* відносять інтерактивні [12] (робота в групі, парах, трійках, карусель, колективне обговорення, Case-метод, метод проєктів, «Перше знайомство»), які полягають в активній взаємодії учасників навчального процесу (як викладача, так і студентів) та створення міжособистісного іншомовного професійно орієнтованого спілкування. Причому окреслені вище методи взаємодіють між собою і сприяють удосконаленню навичок лінгвістичного аналізу тексту в студентів-філологів та формуванню продуктивного професійно орієнтованого іншомовного навчального середовища.

Отже, запропоноване нами навчання читання художнього тексту англійською мовою «Павук і Муха» Мері Ховіт на основі інтерпретації лінгвостилістичних засобів сприяє формуванню ПОІНС в умовах університету шляхом поступового «входження» студентами у його смисловий зміст (маніпулювання людиною, використовуючи лестоці), через ознайомлення з різними типами поезії, розуміння її професійної, соціокультурної, естетичної та виховної наповненості, стимулює креативність і самостійність, використання Інтернет ресурсів, викликає у читача емоційні переживання і почуття (вплив на емоційну сферу), розширює світогляд та знання щодо іноземної мови, яка вивчається, вдосконалює професійні знання і навички, мотивує студентів до навчально-пізнавальної діяльності, що позитивно впливає на якість підготовки майбутніх фахівців.

Подальші наші наукові пошуки будуть розгортатися у площині формування ПОІНС на прикладі вірша Мері Ховіт «Павук і Муха» для підготовки майбутніх учителів образотворчого мистецтва і дизайнерів.

Література

1. Бориско Н. Концепция учебно-методического комплекса для практической языковой подготовки учителей немецкого языка (на материале интенсивного обучения) : [монография]. – К. : Издательский центр КГЛУ, 1999. – 268 с.
2. Ким Л. Дискурс лжи в аспекте интерпретационной деятельности адресата / Л. Ким // Вестник ЧелГУ. – Серия «Филология. Искусствоведение». – 2012. – Вып. 63 (250). – № 5. – С. 80–84.
3. Кожедуб Л. Модель навчання читання майбутніх філологів на основі інтерпретації лінгвостилістичних засобів художніх текстів / Л. Кожедуб // Іноземні мови. – 2009. – № 3. – С. 31–35.
4. Петько Л. Професійна підготовка вчителів початкової освіти та формування професійно орієнтованого іншомовного навчального середовища в умовах університету / Л. Петько // Інноваційні технології в організації виховної роботи у початковій школі : Третій Всеукраїнський

науково-практичний семінар (10 лютого 2016 р.), Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини. – Умань : ФОП Жовтий, 2016. – С. 73–77.

URI <http://enpuir.npu.edu.ua/handle/123456789/9456>

5. Петько Л. Професійно орієнтовані технології навчання ІМ як засіб формування професійно орієнтованого іншомовного навчального середовища в умовах університету / Л. Петько // Міжнародний науковий форум: соціологія, психологія, педагогіка, менеджмент : збірник наукових праць. – К. : ТОВ «НВП «Інтерсервіс», 2015. – Вип. 18. – С. 175–184.

URI <http://enpuir.npu.edu.ua/handle/123456789/8391>

6. Склярєнко Н. Типологія вправ в інтенсивному навчанні / Н. Склярєнко // Гуманістичні аспекти лінгвістичних досліджень і методики викладання іноземних мов : збірник наукових праць. – К., 1992. – С. 9–14.

7. Слоневська І. Аксіологічні аспекти сучасної літературної освіти [Web site] / І. Слоневська // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – 2004. – Вип. 15. – С. 6–9. – Access mode : <http://zavantag.com/docs/2053/index-38045-1.html>.

8. How is Mary Howitt's poem «The Spider and The Fly» Gothic literature? [Web site]. – Access mode : <http://www.enotes.com/homework-help/how-mary-howitts-spider-fly-gothic-literature-502824>.

9. Howitt Mary. *The Spider and the Fly* [Web site] / Mary Howitt. – Access mode : <http://www.epicpoetry.net/the-spider-and-the-fly-poem-by-mary-howitt.html>.

10. Howitt Mary. *An Autobiography* [Web Site] / Mary Howitt. – London : Isbister and Company lim. – 356 p. – Access mode : <https://archive.org/details/maryhowittautobi00howi>.

11. Howitt Mary. *The Spider And The Fly* [Web site]. – Access mode : <https://www.youtube.com/watch?v=-EJDP6va9uc>.

12. Kravchuk O. Methods of teaching linguistic analysis of text at higher education establishments / O. Kravchuk // Electronic scientific specialized edition «Donbas Scientific Bulletin». – 2015. – No. 3 (31). – Access mode : [http://nvd.luguniv.edu.ua/archiv/2015/№3\(31\)/5.pdf](http://nvd.luguniv.edu.ua/archiv/2015/№3(31)/5.pdf).

13. Lesson Plan for *The Spider and the Fly*. – Access mode : <http://randrewseducationalcorner.blogspot.com/2012/03/reading-lesson-plan-spider-andfly.html>.

14. Ovsiienko L. The ways to increase motivation of linguistics students to learning text linguistics / Liudmyla Ovsiienko // Economics, management, law: problems of establishing and transformation : Collection of scientific articles. – Al-Ghurair Printing & Publishing LLC, Dubai, UAE, 2016. – P. 389–392.

15. Pet'ko L. The studying of the manipulation with the students and formation of professionally oriented foreign language teaching environment in conditions of university / L. Pet'ko // Economics, management, law : socio-economic aspects of development : Collection of scientific articles. – Edizioni Magi, Roma, Italia. – 2016. – P. 250–254.

16. *The Spider & The Fly* [Web site]. – Award-winning English actress, Emilia Fox reads, Caldecott Honor picture book is illustrated by Tony DiTerlizzi, «The Spider & The Fly» (based on the beloved poem by Mary Howitt) for the UK children's show, Bookaboo. – Access mode : <https://www.youtube.com/watch?v=Dd1tQLSYGrA>.

17. *The Spider And The Fly* by Mary Howitt – Poetry Reading. – Access mode : <https://www.youtube.com/watch?v=-EJDP6va9uc>.

18. *The Spider and the Fly* [Web site]. Elementary Speech Choir The Spider and the Fly. The Elementary Speech Choir of Regina Maria Montessori. – Access mode : <https://www.youtube.com/watch?v=cWaoPsfBMA>.

19. *The Spider And The Fly* [Web site]. – A Walt Disney Production (1931) cartoon presents a Silli Symphony. – Access mode : https://www.youtube.com/watch?v=ndL_qEIqZ60.

20. *The Spider and the Fly* [Web site]. Written by Mary Howitt and illustrated by Tony DiTerlizzi. The music is an interpretation of Machine Head's «Aesthetics of hate» arranged and performed by Vika Yermolyeva. – Access mode : <https://www.youtube.com/watch?v=MoYB7vZZgQs>.

21. «The Spider and the Fly» is a beautifully haunting tale [Web Site]. – Access mode : http://www.goodreads.com/book/show/601598.Spider_and_the_Fly.

22. «Will Youn Walk Into My Parlor?» – Said The Spider To The Fly [Web Site]. – Access mode : <http://www.enotes.com/topics/spider-fly>.

References

1. Borisko N. Kontseptsiiia uchebno-metodicheskoho kompleksa dlia prakticheskoi yazykovoii podhotovki uchitelei nemetskoho yazyka (na materiale intensivnoho obucheniiia) : [monohrafiia]. – K. : Izdatelskii tsentr KHLU, 1999. – 268 s.

2. Kim L. Diskurs lzhi v aspekte interpretatsionnoi deiatelnosti adresata / K. Kim // Vestnik ChelHU. – Seriiia «Filolohiia. Iskusstvovedenie». – 2012. – Vyp. 63 (250). – № 5. – S. 80–84.

3. Kozhedub L. Model navchannia chytannia maibutnikh filolohiv na osnovi interpretatsii linhvostylistychnykh zasobiv khudozhnikh tekstiv / L. Kozhedub // Inozemni movy. – 2009. – № 3. – S. 31–35.

4. Petko L. Profesiina pidhotovka vchyteliv pochatkovoii osvity ta formuvannia profesiino oriientovanoho inshomovnoho navchalnoho seredovyshcha v umovakh universytetu / L. Petko // Innovatsiini tekhnolohii v orhanizatsii vykhovnoi roboty u pochatkovii shkoli : Tretii Vseukrainskyi naukovo-praktychnyi seminar (10 liutoho 2016 r.), Umanskyi derzhavnyi pedahohichnyi universytet imeni Pavla Tychyny. – Uman : FOP Zhovtyi, 2016. – S. 73–77.

URI <http://enpuir.npu.edu.ua/handle/123456789/9456>

5. Petko L. Profesiino oriientovani tekhnolohii navchannia IM yak zasib formuvannia profesiino oriientovanoho inshomovnoho navchalnoho

seredovyscha v umovakh universytetu / L. Petko // Mizhnarodnyi naukovyi forum: sotsiologhiia, psykhologhiia, pedahohika, menezhment : zbirnyk naukovykh prats. – K. : TOV «NVP «Interservis», 2015. – Vyp. 18. – S. 175–184.

URI <http://enpuir.npu.edu.ua/handle/123456789/8391>

6. Skliarenko N. Typologhiia vprav v intensyvnomu navchanni / N. Skliarenko // Humanistychni aspekty linhvistychnykh doslidzhen i metodyky vykladannia inozemnykh mov : zbirnyk naukovykh prats. – K., 1992. – S. 9–14.

7. Slonevska I. Aksiologichni aspekty suchasnoi literaturnoi osvity [Web site] / I. Slonevska // Visnyk Zhytomyrskoho derzhavnoho universytetu imeni Ivana Franka. – 2004. – Vyp. 15. – S. 6–9. – Access mode : <http://zavantag.com/docs/2053/index-38045-1.html>.

8. How is Mary Howitt's poem «The Spider and The Fly» Gothic literature? [Web site]. – Access mode : <http://www.enotes.com/homework-help/how-mary-howitts-spider-fly-gothic-literature-502824>.

9. Howitt Mary. *The Spider and the Fly* [Web site] / Mary Howitt. – Access mode : <http://www.epicpoetry.net/the-spider-and-the-fly-poem-by-mary-howitt.html>.

10. Howitt Mary. An Autobiography [Web Site] / Mary Howitt. – London : Isbister and Company lim. – 356 p. – Access mode : <https://archive.org/details/maryhowittautobi00howi>.

11. Howitt Mary. *The Spider And The Fly* [Web site]. – Access mode : <https://www.youtube.com/watch?v=EJDP6va9uc>.

12. Kravchyk O. Methods of teaching linguistic analysis of text at higher education establishments / O. Kravchyk // Electronic scientific specialized edition «Donbas Scientific Bulletin». – 2015. – No. 3 (31). – Access mode : [http://nvd.luguniv.edu.ua/archiv/2015/№3\(31\)/5.pdf](http://nvd.luguniv.edu.ua/archiv/2015/№3(31)/5.pdf).

13. Lesson Plan for *The Spider and the Fly*. – Access mode : <http://randrewseducationalcorner.blogspot.com/2012/03/reading-lesson-plan-spider-andfly.html>.

14. Ovsiienko L. The ways to increase motivation of linguistics students to learning text linguistics / Liudmyla Ovsiienko // Economics, management, law: problems of establishing and transformation : Collection of scientific articles. – Al-Ghurair Printing & Publishing LLC, Dubai, UAE, 2016. – P. 389–392.

15. Pet'ko L. The studying of the manipulation with the students and formation of professionally oriented foreign language teaching environment in conditions of university / L. Pet'ko // Economics, management, law : socio-economic aspects of development : Collection of scientific articles. – Edizioni Magi, Roma, Italia. – 2016. – P. 250–254.

16. *The Spider & The Fly* [Web site]. – Award-winning English actress, Emilia Fox reads, Caldecott Honor picture book is illustrated by Tony DiTerlizzi, «The Spider & The Fly» (based on the beloved poem by Mary Howitt) for the UK children's show, Bookaboo. – Access mode : <https://www.youtube.com/watch?v=Dd1tQLSYGrA>.

17. *The Spider And The Fly* by Mary Howitt – Poetry Reading. – Access mode : <https://www.youtube.com/watch?v=-EJDP6va9uc>.

18. *The Spider and the Fly* [Web site]. Elementary Speech Choir The Spider and the Fly. The Elementary Speech Choir of Regina Maria Montessori. – Access mode : <https://www.youtube.com/watch?v=cWaoPsfBMA>.

19. *The Spider And The Fly* [Web site]. – A Walt Disney Production (1931) cartoon presents a Silli Symphony. – Access mode : https://www.youtube.com/watch?v=ndL_qEIqZ60.

20. *The Spider and the Fly* [Web site]. Written by Mary Howitt and illustrated by Tony DiTerlizzi. The music is an interpretation of Machine Head's «Aesthetics of hate» arranged and performed by Vika Yermolyeva. – Access mode : <https://www.youtube.com/watch?v=MoYB7vZZgQs>.

21. «The Spider and the Fly» is a beautifully haunting tale [Web Site]. – Access mode : http://www.goodreads.com/book/show/601598.Spider_and_the_Fly.

22. «Will Youn Walk Into My Parlor?» – Said The Spider To The Fly [Web Site]. – Access mode : <http://www.enotes.com/topics/spider-fly>.

